

중 국 어

2008년 시행 외무고등고시 제2차 시험

응시번호 :

성명 :

제 1 문. 为了解决地球温暖化等环保问题, 当一个外交官, 提出你的具体方案。请用汉语叙述一下。(300字左右) (10점)

제 2 문. 다음 글을 중국어로 옮기시오. (총 20점)

- 1) 저희가 최근 제일컴퓨터회사에 주문한 컴퓨터가 이미 그저께 운반되었습니다. 그런데 화물이 몇 개 파손된 것을 발견하였습니다. 어제 하역 항구에서 상자를 열어 검사한 결과에 의하면 5개의 나무상자가 손상되었고 10개의 나무상자가 유실되었으며 4개의 종이상자가 파손되었습니다. 저희들은 이미 판매자 쪽에 크레임을 요구하였지만, 판매자 쪽에서 지적하기를, 보험증서의 규정에 따르면 '아래에 열거된 원인으로 인해 발생한 손실과 비용은 마땅히 보험회사에서 배상을 책임져야 하며, 그 중에는 홍수 · 조수 · 수재 · 지진 · 폭우 · 폭풍 · 눈사태 등 자연재해가 포함된다'고 합니다. 지금 특별히 이 편지를 써서 보험회사에 배상을 요구합니다. 아울러 보험증서 1부를 첨부 하오니, 살펴보시고 받아주십시오. 만일 다른 서류가 필요하다면 모두 함께 알려 주십시오. (10점)
- 2) 21세기 중국발전의 목표는 보다 빠른 속도로 미국을 따라잡는 것이다. 이는 결코 미국을 중국 현대화 발전의 목표모델로 삼는다는 것을 의미하지는 않는다. 이는 중국과 미국의 사정이 너무 달라서 미국의 모델을 그대로 적용할 수 없기 때문이다. 중국과 미국 두 나라의 비교를 통해 우리는 양국 현대화 지표의 차이점을 발견할 수 있고, 또 양국 발전의 간격을 좁히는 중요한 길을 찾을 수 있다. 중국은 현대화의 '후발주자'로서 분명한 우위를 가진다. 예를 들어 기술 발명국의 기술과 장비를 적극적으로 도입함으로써 기술을 도입하는 원가를 기술을 발명하는 원가보다 훨씬 낮게 하고, 최신의 국제적인 기술을 직접 채용할 수 있을 것이며, 기술 발전단계를 몇 단계 뛰어 넘을 수도 있을 것이다. 현재 세계는 이미 지식이 폭발적으로 증가하고 신속히 확산되는 시대에 들어섰다. 정보혁명은 개발도상국이 지식과 정보를 얻고 이용하며 전파하는데 공전의 기회를 제공하였다. (10점)

제 3 문. 다음 글을 우리말로 옮기시오.

(총 20점)

- 1) 礼尚往来是中国人生活中的一件大事,它可以增进友谊,互通有无。礼尚往来不仅体现在‘往’和‘来’上,更体现在‘礼物’上。亲戚、朋友来往,一般都要带上礼物,而且往往根据礼物的厚重,来衡量友谊的深浅。礼越重,就说明对方越看重自己,反之,就有应付之嫌。礼物的种类,一般不拘形式,但数量常常有些限制。中国人喜欢成双成对的东西,这一思想,也体现在礼物上。一般情况下,送礼要送双数,一种东西要有两个,像两瓶酒、两盒点心等等,如果条件允许的话,也可以送四个。

逢年过节到朋友家里去作客,最好也要带上一些礼物。至于选择什么礼物,并没有一定之规,完全可以根据具体的情况来决定。譬如说朋友的父母喜欢喝酒,那么带上两瓶酒是再好不过了。如果没有特别的嗜好,带一些水果也是可以的。朋友过生日,一般都要热闹一下,常常不外乎是一起吃一顿,因此带点吃的或喝的也就行了。去医院探望病人,一般也要买一些东西,常常是一些营养补品或是水果,不过这种情况也在渐渐地发生变化,现在又开始时兴送鲜花了。(10점)

- 2) 长江三角洲文化底蕴深厚。如江苏省,《二十四史》中有传者两万多人,其中6000余人是江苏籍人,约占1/3。清代114名状元中,有49名是江苏人,占40%以上。中国古典小说名著有大多数出自江苏籍作家之手或与江苏有关。江苏人在继承文化传统的基础上,培育形成了务实诚信、宽容开放的时代精神,促进了江苏经济的快速发展。

江浙一带自古商品经济就比较发达,明末清初在那里较早出现了资本主义的萌芽。古已有之的重商传统和商人的价值观念,一直认定市场就是衣食父母,利润就是终极目标。这种地区文化基因,在过去计划经济条件下,一度被封冻起来,在改革开放的环境下如遇雨露阳光,又蓬勃发展起来,形成了今天勇于创新、讲求实效的浙江精神,极大地推动了浙江经济的发展。

上海的高效有序和国际化胸怀,江苏的人文关怀和深厚积淀,浙江的灵活经营和市场意识,将如三支火炬,点燃起21世纪长江三角洲的强大精神力量,它将是丰厚的历史积淀与前瞻的科技精神,严谨的国际规范与灵活的市场意识,进取的工商传统与宽厚的人文关怀的结合。(10점)

행정안전부 시험출제과장